

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 21

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze21:1

וְיָהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

45. (21:1 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:45 Now the word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<21:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze21:1
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּכֹן־אָדָם שִׁים פְּנֵיהֶם דְּרֹךְ תִּימָנָה

וְהִטָּף אֶל־הַרְוֹם וְהִנְבִּיא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב:

46. (21:2 in Heb.) ben-'adam sim paneyak derek Teymanah w'hateph 'el-darom w'hinabe' 'el-ya`ar hasadeh Negeb.

Eze20:46 Son of man, set your face toward the way of Teman, and speak out against the south and prophesy against the forest of the field of the Negev,

<2> Ἰδιὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρωμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγεβ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Thaiman

O son of man, firmly fix your face against Teman,

kai epi bleson epi Darōm kai prophēteuson epi drymon hēgoumenon Nageb

and look upon Daror, and prophesy against the grove leading to Negev!

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze21:1
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גּוֹאֲמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַנְּנִי
מִצִּית־בָּךְ אֵשׁ וְאֶכְלָה בָּךְ כָּל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֶּה
לְהֶבֶת שְׁלֶהֶבֶת וְנִצְרָבוּ־בָהּ כָּל־פְּנִים מִנֶּגֶב צְפוֹנָה:

47. (21:3 in Heb.) w'amar'at l'ya`ar haNegeb sh'ma` d'bar-Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni matsith-b'ak 'esh w'ak'lah b'ak kal-`ets-lach w'kal-`ets yabesh lo'-thik'beh lahebeth shal'hebeth w'nits'r'bu-bah kal-panim minegeb tsaphonah.

Eze20:47 and say to the forest of the Negev, Hear the word of אָוִיָּהִי: thus says Adonay אָוִיָּהִי, Behold, I shall kindle a fire in you, and it shall consume every green tree in you, and every dry tree; the blazing flame shall not be quenched and the whole surface from south to north shall be burned by it.

<3> καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἄκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται

ἢ φλόξ ἢ ἐξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

3 kai ereis tō drymō Nageb Akoue logon kyriou Tade legei kyrios Idou egō anaptō en soi pyr,
And you shall say to the grove of Negev, Hear the word of YHWH! Thus says YHWH; Behold,
I kindle in you a fire,

kai kataphagetai en soi pan xylon chlōron kai pan xylon xēron, ou sbesthēsetai hē phlox hē exaphtheisa,
and it shall devour in you every tree green, and every tree dry.
shall not be extinguished The flame being lit up,

kai katakauthēsetai en autē pan prosōpon apo apēliōtou heōs borra;
and shall be incinerated by it every face from the east wind unto the north.

אָגִיד אֲנִי אֶל-בְּשָׁר כִּי אֲנִי יְהוָה בְּעֵרָתִיהָ לֹא תִכְבָּה:
אָגִיד אֲנִי אֶל-בְּשָׁר כִּי אֲנִי יְהוָה בְּעֵרָתִיהָ לֹא תִכְבָּה:

48. (21:4 in Heb.) w'ra'u kal-basar ki 'ani Yahúwah bi`ar'tiah lo' tik'beh.

Eze20:48 All flesh shall see that I, אָגִיד אֲנִי, have kindled it; it shall not be quenched.

4 <4> καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

4 kai epignōsontai pasa sarx hoti egō kyrios exekausa auto, kai ou sbesthēsetai.
And shall realize all flesh that I am YHWH. I kindled it, and it shall not be extinguished.

הַיְאֹמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה הַמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מִמַּשְׁלַל מִשְׁלִים הוּא: פ
הַיְאֹמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה הַמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מִמַּשְׁלַל מִשְׁלִים הוּא: פ

49. (21:5 in Heb.) wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hemah 'om'rim li halo' m'mashel m'shalim hu'.

Eze20:49 Then I said, Ah Adonay אָגִיד אֲנִי! They are saying of me, Does he not speak in parables?

<5> καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε κύριε·

αὐτοὶ λέγουσιν πρὸς με Οὐχὶ παραβολὴ ἐστὶν λεγομένη αὕτη;

5 kai eipa Mēdamōs, kyrie; autoi legousin pros me Ouchi parabolē estin legomenē hautē;

And I said, By no means, O YHWH, these shall say to me, not a parable Is being spoken this?

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. (21:6 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:1 And the word of אָגִיד אֲנִי came to me saying,

<6> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

זָבָן-אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ אֶל-יְרוּשָׁלַם וְהִטֵּף אֶל-מִקְדָּשִׁים
וְהִנַּבֵּא אֶל-אֲדָמַת יְשׁוּרָאֵל:
זָבָן-אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ אֶל-יְרוּשָׁלַם וְהִטֵּף אֶל-מִקְדָּשִׁים
וְהִנַּבֵּא אֶל-אֲדָמַת יְשׁוּרָאֵל:

2. (21:7 in Heb.) ben-'adam sim paneyak 'el-Y'rushalam w'hateph 'el-miq'dashim w'hinabe' 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze21:2 Son of man, set your face toward Yerushalam,

and **spea**k against the sanctuaries and **prop**hesy against the land of Yisrael;

<7> Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ

7 **Dia** touto **prophēteuson**, **huie anthrōpou**, kai **stērison to prosōpon sou epi** Ierousalēm
On account of this, prophesy O son of man, and firmly fix your face against Jerusalem,
kai **epiblepson epi ta hagia autōn** kai **prophēteuseis epi tēn gēn tou Israēl**
and **look upon their holy places, and prophesy against the land of Israel!**

יְהוָה אֱמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ
וְהוֹצֵאתִי חֶרְבִי מִתַּעֲרָה וְהִכֹּתִי מִמֶּךָ צְדִיק וְרָשָׁע׃

3. (21:8 in Heb.) **w'amar'at l'ad'math Yis'ra'El koh 'amar Yahúwah hin'ni 'elayik**
w'hotse'thi char'bi mita`rah w'hik'rati mimek tsadiq w'rasha`.

Eze21:3 and **say** to the land of Yisrael, **Thus says** אָנֹכִי, **Behold**, I am **against** you;
and I shall draw My sword **out** of its sheath and cut off **from you** the righteous and the wicked.

<8> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ πρὸς σέ καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον·

8 kai **ereis pros tēn gēn tou Israēl Idou egō pros se**
And you shall say to the land of Israel; Behold, I am against you,
kai **ekspasō to egcheiridion mou ek tou koleou autou** kai **exolethreusō ek sou adikon kai anomon;**
and I shall **pull** my knife **from out** of its sheath,
and I shall **utterly destroy from you** the lawless one and unjust one.

טִיעַן אֲשֶׁר-הִכֹּתִי מִמֶּךָ צְדִיק
וְרָשָׁע לְכֵן תֵּצֵא חֶרְבִי מִתַּעֲרָה אֶל-כָּל-בֶּשֶׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃

4. (21:9 in Heb.) **ya`an 'asher-hik'rati mimek tsadiq w'rasha`**
laken tetse' char'bi mita`rah 'el-kal-basar minegeb tsaphon.

Eze21:4 **Because** I shall cut off **from you** the righteous and the wicked,
therefore My sword shall go forth **from its sheath against all flesh from south** to north.

<9> ἀνθ' ᾧ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

9 **anth' hōn exolethreusō ek sou adikon kai anomon,**
Because I shall **utterly destroy from out of you** the unjust one and the lawless one,
houtōs exeusetai to egcheiridion mou ek tou koleou autou epi pasan sarka apo apēliōtou heōs borra;
so shall come forth my knife from out of its sheath against all flesh,
from the east unto the north.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ וְהוֹצֵאתִי חֶרְבִי מִתַּעֲרָה לֹא תָשׁוּב עוֹד׃

5. (21:10 in Heb.) w'yad'u kal-basar ki 'ani Yahúwah hotse'thi char'bi mita`rah lo' thashub `od.

Eze21:5 Thus all flesh shall know that I, יְהוָה, have drawn My sword out of its sheath. It shall not return any more.

<10> καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

10 kai epignōsetai pasa sarx dioti egō kyrios exespasa to egcheiridion mou ek tou koleou autou, And shall realize all flesh that I YHWH pulled out my knife from out of its sheath; kai ouk apostrepsei ouketi. and it shall not turn back any longer.

יְהוָה בְּנִי-אָדָם הִאֲנִיחַ בְּשִׁבְרוֹן מַתְנֵימִי וּבְמַרְרֵי רוּחַ תִּאֲנַח לְעֵינַיִהֶם: 11

6. (21:11 in Heb.) w'atah ben-'adam he'anach b'shib'ron math'nayim ubim'riruth te'anach l'eyneyhem.

Eze21:6 As for you, son of man, groan with the breaking of your loins and groan with bitter grief before their eyes.

<11> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστενάξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου καὶ ἐν ὀδύναϊς στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

11 kai sy, huie anthrōpou, katastenaxon en syntribē osphuos sou And you, O son of man, groan in the breaking of your loins. kai en odynais stenaxeis kat' ophthalmous autōn. And in griefs you shall moan before their eyes.

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַרְנוּ עַל-מָה אֲנִיחַ וְאָמַרְתָּ אֵל-שְׂמוּעָה כִּי-בָאָה וְנִמְסַ כָּל-לֵב וְרָפוּ כָל-יָדַיִם וְכָהֲתָה כָל-רוּחַ וְכָל-בְּרִפְיִם תִּלְכָּנָה מִיָּם הַנֵּה בָאָה וְנִהְיֶתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 12

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַרְנוּ עַל-מָה אֲנִיחַ וְאָמַרְתָּ אֵל-שְׂמוּעָה כִּי-בָאָה וְנִמְסַ כָּל-לֵב וְרָפוּ כָל-יָדַיִם וְכָהֲתָה כָל-רוּחַ וְכָל-בְּרִפְיִם תִּלְכָּנָה מִיָּם הַנֵּה בָאָה וְנִהְיֶתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 12

7. (21:12 in Heb.) w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak `al-mah 'atah ne'enach w'amar'at 'el-sh'mu'ah ki-ba'ah w'names kal-leb w'raphu kal-yadayim w'kihathah kal-ruach w'kal-bir'kayim telak'nah mayim hinneh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze21:7 And it shall be, when they say to you, For what do you groan? you shall say, because of the news that is coming; and every heart shall melt, all hands shall be feeble, every spirit shall faint and all knees shall be weak as water. Behold, it comes and it shall happen, declares Adonay יְהוָה.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ "Ἐνεκα τίνος σὺ στενάξεις; καὶ ἐρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία, καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασία· ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος κύριος. --

12 kai estai ean eipōsin pros se Heneka tinos sy stenazeis? kai ereis Epi tē aggelia, dioti erchetai, And it shall be if they should say to you, for what reason do you moan? that you shall say, For the message, for it comes,

kai thrausthēsetai pasa kardia, kai pasai cheires paralythēsontai, kai ekpsyxei pasa sarx kai pan pneuma,
 and shall be devastated every heart, and shall be disabled all hands,
 and shall expire all flesh, and every spirit,
 kai pantes mēroi molyntēsontai hygrasia; idou erchetai kai estai, legei kyrios. --
 and all thighs shall be tainted by wetness. Behold, it comes and it shall be, says YHWH.

13 יְגִיבֵיהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 13 יְגִיבֵיהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

8. (21:13 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:8 And the word of יְהוָה came to me, saying,

<13> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

13 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

14 יְד בֶן-אָדָם הַנִּבֵּא וְאָמַרְתָּ כִּי אָמַר אֲדֹנָי אֱמַר חֶרֶב חֶרֶב
 14 יְד בֶן-אָדָם הַנִּבֵּא וְאָמַרְתָּ כִּי אָמַר אֲדֹנָי אֱמַר חֶרֶב חֶרֶב

יד בן-אדם הנבא ואמרת כי אמר אדוני אמר חרב חרב
 הוחרקה וגם מרוטה:

9. (21:14 in Heb.) ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay
 'emor chereb chereb huchadah w'gam-m'rutah.

Eze21:9 Son of man, prophesy and say, Thus says Adonay.

Say, A sword, a sword sharpened and also polished!

<14> Ὡς ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος

Εἰπόν Ῥομφαία Ῥομφαία, ὀξύνου καὶ θυμώθητι,

14 Huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis Tade legei kyrios Eipon Hromphaia hromphaia,

O son of man, prophesy! And you shall say, Thus says YHWH; Say, O broadsword, O broadsword,
 oxynou kai thymōthēti,
 sharpen and be enraged!

15 טו לְמַעַן טְבִיחַ הַיְחָדָה לְמַעַן-יְהִי-לָהּ בָרֶק מִרְטָה אוּ
 15 טו לְמַעַן טְבִיחַ הַיְחָדָה לְמַעַן-יְהִי-לָהּ בָרֶק מִרְטָה אוּ

נְשִׂישׁ שֶׁבֶט בְּנֵי מִאֶסֶת כָּל-עֵץ:
 נשיש שבט בני מאסת כל-עץ:

10. (21:15 in Heb.) l'ma`an t'boach tebach huchadah

l'ma`an-heyeh-lah baraq moratah 'o nasis shebet b'ni mo'eseth kal-`ets.

Eze21:10 So as to slaughter; for a slaughter it is sharpened; so that it may be there as a flash,
 it is polished. Or shall we rejoice? You are despising the rod of My son, every tree?

<15> ὅπως σφάξης σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένη εἰς στίλβωσιν, ἐτοιμη εἰς παράλυσιν σφάζε,
 ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον.

15 hopōs sphaxēs sphagia, oxynou hopōs genē eis stilbōsin,

so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened!
 so that you should become shiny.

hetoimē eis paralyisin sphaze, exoudenei apōthou pan xylon.

Prepare for paralysis! Slay! Treat with contempt! Put aside every tree!

16 וְהָיָה מִרְטָה לְתֵת אוֹתָהּ בְּיַד-הוֹרֵג׃
וְהָיָה מִרְטָה לְתֵת אוֹתָהּ לְתַפְּשׁ בְּכַף הַיָּד-הַיּוֹחֶדֶת הַרֹב

11. (21:16 in Heb.) wayiten 'othah l'mar'tah lith'pos bakaph hi'-huchadah chereb w'hi' moratah latheth 'othah b'yad-horeg.

Eze21:11 And he has given it to be polished, to be taken by the hand. it is sharpened, the sword and it is polished, to give it into the hand of the slayer.

<16> καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ· ἐξηκονήθη ῥομφαία, ἔστιν ἐτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος.

16 kai edōken autēn hetoimēn tou kratein cheira autou; And he made it ready to hold for his hand. is made very sharp exēkonēthē hromphaia, estin hetoimē tou dounai autēn eis cheira apokentountos. The broadsword, it is ready to put it into the hand of one piercing.

17 יִזְעַק וְהִילָל בֶּן-אָדָם כִּי-הָיָה הִתָּה בְעַמִּי הָיָה בְּכָל-נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל מִגּוּרֵי אֶל-חֶרֶב הָיוּ אֶת-עַמִּי לָכֵן סָפַק אֶל-יָרֵךְ׃

12. (21:17 in Heb.) z`aq w'heylel ben-'adam ki-hi' haythah b'ami hi' b'kal-n'si'ey Yis'ra'El m'gurey 'el-chereb hayu 'eth-'ami laken s'phoq 'el-yarek.

Eze21:12 Cry out and wail, son of man; for it is against My people, it is against all the officials of Yisrael. They are thrown to the sword with My people, therefore strike your thigh.

<17> ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὐτὴ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραὴλ· παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαία, ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου· διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου.

17 anakrage kai ololyxon, huie anthrōpou, hoti autē egeneto en tō laō mou, Shout aloud and shriek, O son of man! for it happened unto my people. autē en pasin tois aphēgoumenois tou Israēl; paroikēsousin epi hromphaia, It is come upon all the ones guiding Israel. They shall sojourn upon the broadsword. egeneto en tō laō mou; dia touto krotēson epi tēn cheira sou. It happened unto my people. On account of this, clap with your hand!

18 יַחַד כִּי בִּחַן וּמָחָ אִם-גַּם-שִׁבֵּט מֵאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

13. (21:18 in Heb.) ki bochan umah 'im-gam-shebet mo'eseth lo' yih'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze21:13 Because there is a test; and what if even the rod which despises shall not be? declares Adonay

τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομησαὶ βελοστάσεις.

27 egeneto to manteion epi Ierousalēm tou balein charaka, tou dianoixai stoma en boē, huyōsai phōnēn
From his right became the oracle against Jerusalem, to throw up a siege mound, to open wide the mouth in yelling, to raise up high a voice

meta kraugēs, tou balein charaka epi tas pylas autēs kai balein chōma kai oikodomēsai belostaseis.
with a cry, to throw up a siege mound against her gates, and to throw up an embankment, and to build a range of weapons.

מָאֵל כְּפִי וְיָצָא מִפִּי כְּשֹׁמֵם וְיָצָא מִפִּי כְּשֹׁמֵם וְיָצָא מִפִּי כְּשֹׁמֵם וְיָצָא מִפִּי כְּשֹׁמֵם 28
:וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה לָהֶם
כַּח-וְהָיָה לָהֶם כְּקִסּוֹם-שָׂוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׂבַעֵי שְׂבַעוֹת לָהֶם
וְהוּא-מִזְכִּיר עֹן לְהַתְּפִישׁ: פ

23. (21:28 in Heb.) w'hayah lahem liq'som-shaw' b'eyneyhem sh'bu'ey sh'bu'oth lahem
w'hu'-maz'kir awon l'hitaphes.

Eze21:23 And it shall be to them like a false divination in their eyes; they have sworn oaths to them.
But he shall remember iniquity, that they may be taken.

<28> καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμνηστικῶν ἀδικίας αὐτοῦ μνησθήναι.

28 kai autos autois hōs manteuomenos manteian enōpion autōn,
And he to them was as one using oracles for divination before them,
kai autos anamimnēskōn adikias autou mnēsthēnai.
and he himself calling to mind their iniquity to be seized.

מֵעַתָּה יִזְכֹּר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה לָהֶם כְּקִסּוֹם-שָׂוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׂבַעֵי שְׂבַעוֹת לָהֶם
וְהוּא-מִזְכִּיר עֹן לְהַתְּפִישׁ: פ
כַּח-וְהָיָה לָהֶם כְּקִסּוֹם-שָׂוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׂבַעֵי שְׂבַעוֹת לָהֶם
וְהוּא-מִזְכִּיר עֹן לְהַתְּפִישׁ: פ

24. (21:29 in Heb.) laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya'an haz'kar'kem awon'kem b'higaloth
pish'eykem l'hera'oth chato'wtheykem b'kol alilotheykem ya'an hizaker'kem bakaph titaphesu.

Eze21:24 Therefore, thus says Adonay יְהוָה, Because you have made remembrance of your iniquity, that your transgressions are uncovered, so that your sins are seen in all your deeds— because you have been remembered, you shall be taken with the palm.

<29> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὄραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἀλώσεσθε.

29 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn anemnēsate tas adikias hymōn en tō apokalyphthēnai
On account of this, Thus says YHWH
Because you called to mind your iniquities in the uncovering

tas asebeias hymōn tou horathēnai hamartias hymōn en pasais tais asebeiais hymōn
of your impiety to see your sins, in all your lawlessnesses,
kai en tois epitēdeumasin hymōn, anth' hōn anemnēsate, en toutois halōsesthe.

and in your evil practices; because you called to mind, in these you shall be captured.

לְוַאֲתָהּ חָלַל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן קִיץ: ס

25. (21:30 in Heb.) w'atah chahal rasha` n'si' Yis'ra'El 'asher-ba' yomo b`eth`awon gets.

Eze21:25 And you, O slain, wicked one, the prince of Yisrael, whose day has come, in the time of the punishment of the end,

<30> καὶ σύ, βέβηλε ἀνομιε ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραηλ, οὐ ἦκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας, 30 kai sy, bebēle anome aphēgoumene tou Israēl, hou hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras, And you, O profane lawless one guiding Israel, whose is come day in time of iniquity – an end,

לֹא כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַסִּיר הַמְצַנְפֹת וְהָרִים הַעֲטָרָה זֹאת לֹא-זֹאת הַשְּׂפֹלָה הַגְּבִיחַ וְהַגְּבִיחַ הַשְּׂפִיל:

26. (21:31 in Heb.) koh 'amar 'Adonay Yahúwah hasir hamits'nepeth w'harim ha`atarah zo'th lo'-zo'th hashaphalah hag'beah w'hagaboah hash'pil.

Eze21:26 thus says Adonay יְהוָה, Remove the turban and take off the crown; this shall not be as this was. Lift up the low one, and make the high one low.

<31> τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον· αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὑψώσας. 31 tade legei kyrios Apheilou tēn kidarin kai epethou ton stephanon; hautē ou toiautē estai; thus says YHWH; Remove the turban, and put aside the crown! This not such shall be. etapeinōsas to huyēlon kai to tapeinon huyōsas. You abased the high, and raised up high the low.

לֵב עֲוִיָּה עֲוִיָּה עֲוִיָּה אֲשִׁימְנָה גַם-זֹאת לֹא הִיא עַד-בֹּא אֲשֶׁר-לוֹ הַמְשַׁפֵּט וְנִתְּתִירוּ: פ

27. (21:32 in Heb.) `auah `auah `auah 'asimenah gam-zo'th lo' hayah `ad-bo' 'asher-lo hamish'pat un'thatiu.

Eze21:27 A ruin, a ruin, a ruin, I shall make it. This also shall not be until He comes to whom is the right, and I shall give it to Him.

<32> ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐδ' αὕτη τοιαύτη ἔσται, ἕως οὗ ἔλθῃ ὃ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ. -- 32 adikian adikian thēsomai autēn, oud' hautē toiautē estai, Injustice, Injustice, I shall appoint it. Neither this such shall be heōs hou elthē hō kathēkei, kai paradōsō autō. -- until of which time shall come the one who is fit, and I shall deliver up to him.

לְוַאֲתָהּ חָלַל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן קִיץ: ס

לְגַוְאַתָּה בֶּן-אָדָם הַנְּבִיא וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי בְנֵי עַמּוֹן
וְאֵל-חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֹבַח מְרוּטָה לְהַכִּיל לְמַעַן בָּרֶק:

28. (21:33 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah
'el-b'ney `Ammon w'el-cher'patham
w'amar'at chereb chereb p'thuchah l'tebach m'rutah l'hakil l'ma`an baraq.

Eze21:28 And you, son of man, prophesy and say, Thus says Adonay **אֲדֹנָי**
concerning the sons of Ammon and concerning their reproach, and say: A sword, a sword is drawn,
polished for the slaughter, to make an end, so that it may be like lightning

<33> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων
καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς Ῥομφαία ρομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια
καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβης

33 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis Tade legei kyrios pros tous huious Ammōn
And you, O son of man, prophesy! And you shall say, Thus says YHWH to the sons of Ammon,
kai pros ton oneidismōn autōn kai ereis Hromphaia hromphaia espasmenē eis sphagia
and concerning their scorning. And you shall say, O broadsword, O broadsword,
being unsheathed for victims for slaughter,
kai espasmenē eis synteleian, egeirou hopōs stilbēs
and being unsheathed for consummation, arise so as to shine!

לְדַבְּרוֹת לָךְ שִׁוְא בְּקִסְם-לָךְ כְּזָב לְתֵת אוֹתָךְ אֵל-צִוְיָאֲרֵי
חֲלָלֵי הַשָּׁעִים אֲשֶׁר-בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֶוֹן קִין:

29. (21:34 in Heb.) bachazoth lak shaw' biq'sam-lak kazab latheth 'othak 'el-tsau'rey
chal'ley r'sha'im 'asher-ba' yomam b'eth `awon qets.

Eze21:29 while they see for you false visions, while they divine lies for you to place you on the necks
of the slain of the wicked, of whom the day has come, in the time of the punishment of the end.

<34> ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαι σε ψευδῇ τοῦ παραδοῦναί σε
ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἦκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.

34 en tē horasei sou tē mataiā kai en tō manteuesthai se pseudē tou paradounai se
In vision your vain, and in your using oracles lying to deliver yourself
epi trachēlous traumatiōn anomōn, hōn hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras.
upon the necks of the slain lawless ones which is come the day in the time of iniquity - the end.

לְהַשְׁבֵּ אֵל-תַּעֲרָהּ בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר-נִבְרְאָתָּ בְּאֶרֶץ מִכְרוֹתֶיךָ אֲשַׁפֵּט אֹתָךְ:
30. (21:35 in Heb.) hashab 'el-ta'rah bim'qom 'asher-nib're'th b'erets m'kurothayik 'esh'pot 'othak.

Eze21:30 Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin,
I shall judge you.

<35> ἀποστρέφε, μὴ καταλύσης ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ γεγέννησαι· ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε
35 apostrephe, mē katalysēs en tō topō toutō, hō gegennēsai; en tē gē tē idiā sou krinō se

Return to your sheath! In this place which you were engendered in land your own,
I shall judge you.

יָצַלְתִּי מִיָּדְךָ וְנָתַתִּיךָ בְּיַד אֲנָשִׁים בְּעָרִים חֲרָשִׁי מִשְׁחִיתִי׃
לֹא וְשִׁפְכֹתִי עָלֶיךָ זַעְמִי בְּאִשׁ עֶבְרָתִי אֶפְיֵחַ עָלֶיךָ׃
36 יָצַלְתִּי מִיָּדְךָ וְנָתַתִּיךָ בְּיַד אֲנָשִׁים בְּעָרִים חֲרָשִׁי מִשְׁחִיתִי׃
:אֶפְיֵחַ עָלֶיךָ זַעְמִי בְּאִשׁ עֶבְרָתִי אֶפְיֵחַ עָלֶיךָ׃

31. (21:36 in Heb.) w'shaphak'ti `alayik za`mi b'esh `eb'rathi 'aphiach `alayik
un'thatik b'yad 'anashim bo`arim charashey mash'chith.

Eze21:31 I shall pour out My indignation on you; I shall blow on you with the fire of My wrath,
and I shall give you into the hand of brutal men, skilled in destruction.

<36> καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σὲ
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν.

36 kai ekcheō epi se orgēn mou, en pyri orgēs mou emphysēsō epi se

And I shall pour out upon you my anger. In the fire of my anger I shall breathe against you,

kai paradōsō se eis cheiras andrōn barbarōn tektainontōn diaphthoran.

and I shall deliver you into the hands men of barbaric contriving corruption.

כִּי אֲנִי יְהוָה הַבְּרָתִי׃ פ
לֹא לְאִשׁ תִּהְיֶה לְאֹכְלָהּ דָּמְךָ יְהוָה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזְכְּרִי
37 יָצַלְתִּי מִיָּדְךָ וְנָתַתִּיךָ בְּיַד אֲנָשִׁים בְּעָרִים חֲרָשִׁי מִשְׁחִיתִי׃
:אֶפְיֵחַ עָלֶיךָ זַעְמִי בְּאִשׁ עֶבְרָתִי אֶפְיֵחַ עָלֶיךָ׃

32. (21:37 in Heb.) la'esh tih'yeh l'ak'lah damek yih'yeh b'thok ha'arets lo' thizakeri
ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:32 You shall be to the fire for food. Your blood shall be in the midst of the land.
You shall not be remembered, for I, יְהוָה, have spoken.

<37> ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου·
οὐ μὴ γένηται σου μνεία, διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

37 en pyri esē katabrōma, to haima sou estai en mesō tēs gēs sou;

By fire you shall be a thing devoured; your blood shall be in the midst of your land;

ou mē genētai sou mneia, dioti egō kyrios lelalēka.

in no way shall there be memory of you; for I YHWH have spoken.